

## Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym są zdziwieni nie zbiegający się wy do tej samej rozwiązłości wylewu bluźniąc                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Przy tym, bluźniąc, są zdziwieni, że wy razem z nimi nie śpieszycie do tego samego zalewu rozpasań. <sup>*1)</sup>         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Przez to są zdziwieni, (gdy) nie (zbiegacie się) wy na ten sam rozwiązłości wylew, krzywdząco mówiąc*; <sup>2)</sup>       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | W tym są zdziwieni nie zbiegający się wy do tej samej rozwiązłości wylewu bluźniąc                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Teraz dziwi ich, że wam nieśpieszno nurzać się z nimi w tym bagnie nierządu — i bluźnią wam.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Dlatego dziwią się, że nie nurzacie się z nimi w tym samym zalewie rozpusty, <i>i źle o was</i> mówią.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Przetoż, że się wy z nimi nie schadzacie na taką zbyteczną rozpustę, zda się im rzeczą obcą i bluźnią to.                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | W czym dziwią się, iż wy nie zbiegacie się ku temuż zbyteczności zamieszaniu, bluźniąc.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Temu też się dziwią, że wy nie płyniecie razem z nimi w tym samym nurcie rozpusty, <i>i źle o was</i> mówią.               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Przy tym dziwią się temu, że wy nie schodzicie się razem z nimi na takie lekkomyślne rozpusty, <i>i oczerniają was</i> .   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Z tego powodu są też zdziwieni, że wy nie nurzacie się wraz z nimi w tym samym zalewie rozpusty, <i>i was oczerniają</i> . |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Dziwią się temu, że już nie płyniecie z prądem rozwiązłości i znieważają was.                                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Oni są zdziwieni, że wy się nie zbieracie na taki właśnie wylew rozwiązłości, i rzucają oszczerstwa.                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Teraz, gdy już nie idziecie z tym niemoralnym prądem, dziwią się i rzucają na was obelgi,                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Lżąc (was) dziwią się teraz temu, że już razem z nimi nie rzucacie się w nurt tego samego zepsucia.                        |

<sup>1)</sup> <x>560 5:18</x>

<sup>2)</sup> Imiesłów ten określa tych, którzy "są zaskakiwani". Sens oddaje inwersja: dziwić się (...) źle mówią o was.

|         |                     |                                              |                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони з того дивуються, що ви не сходитеся на те багно розпусти, й ганьблять.                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przez to są wami zaskoczeni oraz rzucają oszczerstwa, ponieważ się nie zbiegacie na ten wylew rozwiązłości.         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wydaje im się dziwne, że nie nurzacie się z nimi w tej samej powodzi rozpusty, więc obrzucają was obelgami.         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ponieważ już nie biegniecie z nimi do tego samego dołu rozwiązłości, dziwią się i mówią o was obelżywie.            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Teraz wasi dawni przyjaciele dziwią się, że już się z nimi w ten sposób nie bawicie i mówią o was różne złe rzeczy. |